

[1] [KPAT]:

Χθονός ^G	μὲν ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τηλου ^{AdjA}	ρὸν ^{AdjA}	ἤ ^{PräAkt}	κομεν ^{PräAkt}	πέδον, ^A
der Erde,	zwar,	in	fern		sind gekommen	das Land,	

[2]

Σκύθην ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	οἷ ^{Prp}	μον, ^A	ἄβα ^{Prp}	τον ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	ἐρη ^{Prp}	μίαν. ^A
skythisch	in	den Weg,	unbetreten		in		Wüste.	

[3]

Ἥφαι ^{Pr}	στε, ^V	σοι ^D	δε ^{Pt}	χρῆ ^{PräAkt}	μέλειν ^{PräInfAkt}	ἐπι ^{Prp}	στολὰς ^A
Hephaistos,		dir	aber	ist nötig	zu kümmern		Weisungen

[4]

ἅς ^A	σοι ^D	πατὴρ ^N	ἐφεῖ ^{ImpM/P}	τόν ^{Prp}	δε ^A	πρὸς ^{Prp}	πέτραις ^D
welche	dir	Vater	befahl,	diesen	bei		Felsen

[5]

ὕψη ^{Prp}	λοκρὴ ^{Prp}	μυνοῖς ^{AdjD}	τὸν ^{ArtA}	λεωρ ^{Prp}	γόν ^A	ὄχ ^{Prp}	μάσαι ^{AorInfAkt}
hoch steil		den		Übel täter			zu fesseln

[6]

ἀδαμαν ^{Prp}	τίνων ^{AdjG}	δεσμῶν ^G	ἐν ^{Prp}	ἀρ ^{Prp}	ρήκτοις ^{AdjD}	πέδαις ^D
adamantin		aus Fesseln	in	unlösbar		Fuß fesseln.

[7]

τὸ ^{ArtN}	σὸν ^N	γὰρ ^{Prp}	ἄν ^{Prp}	θος, ^N	παν ^{Prp}	τέχνου ^{AdjG}	πυρὸς ^G	σέλας, ^N
das	dein	denn	Blüte,		all kunst [~]	des Feuers	Glanz,	

[8]

θνητοῖ ^{AdjD}	σι ^{AdjD}	κλέ ^{Prp}	ψας ^N	ὦ ^{Prp}	πασεν ^{AorAkt}	τοιᾶσ ^{AdjG}	δε ^{AdjG}	τοι ^{Pt}
den Sterblichen	gestohlen habend		verlieh.		solcher Art		wohl	

[9]

ἅμαρ ^{Prp}	τίας ^G	σφε ^A	δεῖ ^{PräAkt}	θεοῖς ^D	δοῦναι ^{AorSInfAkt}	δίκην, ^A
der Verfehlungen		ihn	ist nötig	den Göttern	zu geben	Strafe,

[10] ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} διδαχ^{θῆ}_{AorPasKnj} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{PräInfAkt} φιλάν^{θρώπου}_{AdjG} δὲ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PräInfM/P} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}_N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὲ^{Pt} κού^{δὲν}_{KonA} ἐμ^{ποδῶν}_{Adv} ἔτι^{Adv}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^{μός}_{AdjN} εἰ^{μι}_{PräAkt} συγγενῇ^{AdjA} θεῶν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInfAkt} βία^D φάραγ^{γι}_D πρὸς^{Prp} δυσχε^{μέρω}_{AdjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶν^{δέ}_G μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἐξωρί^{ζειν}_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρθο^{βούλου}_{AdjG} θέμι^{δος}_G αἰ^{πυμῇ}_{τα}_{AdjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AdjA} σ',^A_{Pr} ἄ|κων^{AdjN} δυσ|λύτοις^{AdjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷ^{ArtD} ἀπαν|θρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν',^{Kon} οὐ|τέ^{Kon} φῶ|νῆν^A οὐ|τέ^{Kon} του^G_{Pr} μορφῆν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,^{FuM/P} σταθευ|τὸς^{AdjN} δ',^{Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖᾱς^G ἀμεί|ψει^{FuAkt} ἄν|θος.^A ἀ|σμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεί|μῳ^{AdjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος,^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν^A θ',^{Pt} ἐφ'|αν^{AdjA} ἡ|λιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PräAkt} ἀχ|θηδὼν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λῶ|φήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πῶ.^{Adv}
wird|zermürben dich. der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ, AdjA solches ἐπὶ ῥω AorAkt fand τοῦ ArtG des φιλανθρώπου AdjG menschen|freundlichen τρόπου. G Art.

[29] θεὸς N Gott θεῶν G der|Götter γὰρ Pt denn οὐχ Pt nicht ὑποπτήσων N PräAkt duckend χόλον A Zorn

[30] βροτοῖσι D den|Sterblichen τι μὰς A Ehren ὧ πασας AorAkt gabst πέρα Adv jenseits δίκης. G der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ, Prp statt ὧν G Pr der|welchen ἀτερπῆ AdjA unangenehme τήνδε A Pr diese φρουρήσεις FuAkt wirst|bewachen πέτραν A Felsen

[32] ὀρθοστάδην, Adv aufrecht, ἄπνοος, AdjN schlaflos, οὐ Pt nicht κάμπτων N PräAkt beugend γόνου A Knie·

[33] πολλοὺς AdjA viele δ, Pt aber ὄδυρ μούς A Klagen καὶ Kon und γόους A Wehklagen ἄνω φελεῖς AdjA nutzlose

[34] φθέγγῃ FuMed wirst|ausstoßen· Διὸς G des|Zeus γὰρ Pt denn δυσπαραίτητοι AdjN schwer|zu|erweichende φρένες. N Gemüter.

[35] ἅπας AdjN ganz δέ Pt aber τραχὺς AdjN rau ὅστις N Pr wer ἂν Pt wohl νέον Adv neulich κρατῇ PräAktKnj herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ij wohl|denn, warum τί Adv μέλεις PräAkt zögerst καὶ Kon und κατοικτίζῃ PräAktKnj bejammerst μάτην, Adv du vergebens;

[37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν,^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AdjD} προῦ^{Pt} δωκεν^{AorAkt} γέρας;^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ^{Pt} ὀμιλία.^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'^{PräAkt} ἀνὴ^{Pt} κουστεῖν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AdjA} τέ^{Pt} πῶς;^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦ^{Pt} τοῦ^{A_{Pr}} δει^{Pt} μαίνεις^{PräAkt} πλέον;^{AdvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} δέν^{A_{Pr}} τόν^{Pt} δε^{A_{Pr}} θρη^{Pt} νεῖσθαι.^{PräInfM/P} σὺ^{N_{Pr}} δέ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} δέν^{A_{Pr}} ὧ^{Pt} φελοῦν^{Pt} τὰ^A πόνει^{PräImvAkt} μάτην.^{Adv}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολ^{Pt} λὰ^{Adv} μισηθεῖ^{Pt} σα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A_{Pr} | στυγείς^{PräAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} | ἀπλῶ^{AdjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} | παρόν^G | τῶν^G_{PräAkt} | οὐ^N δὲν^N_{Pr} | αἱ^N | τία^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} | τις^N_{Pr} αὐ^A | τήν^A_{Pr} ἄλ^{AdjN} | λος^{AdjN} | ὧ^{ImpAkt} | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AdjA} | ἐπαχ^{AdjA} | θῆ^{AdjA} | πλήν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^N | ρανεῖν^{PräInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^{AdjN} | θερος^{AdjN} | γὰρ^{Pt} οὐ^N | τις^N_{Pr} | ἐ^{PräAkt} | στί^{PräAkt} | πλήν^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^{PerAkt} | κα^{PerAkt} | τοῖς^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | κού^{KonA} | δὲν^{KonA}_{Pr} | ἄν^N | τειπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PräAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^{AorAktKnj} | ξη^{AorAktKnj} | τῷ^D_{Pr} | δε^D_{Pr} | δε^A | σμὰ^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Kon} | μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^N | νύον^{PräAkt} | τα^A_{PräAkt} | προσ^N | δερχθῆ^{AorM/PKnj} | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καί^{Kon} | δὴ^{Pt} | πρόχει^{AdjA} | ρα^{AdjA} | ψάλι^A | α^A | δέρ^N | κεσθαι^{PräM/PIInf} | πάρα^{Adv}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N AorSAkt | νιν^A Pr | ἀμ^{Prp} | φὶ^{Prp} | χερ^D | σὶν^D | ἐγ^{AdjD} | κρατεῖ^{AdjD} | σθένει^D
geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft

[56] ῥαισθῆ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImvAkt} | νε^{AorImvAkt} | πασ^{PräImvAkt} | σάλευ^{PräImvAkt} | ε^{PräImvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle | an | Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί^{PräM/P} | νεται^{PräM/P} | δὴ^{Pt} | κού^{KonPt} | ματᾶ^{Adv} | τοῦργον^A | τόδε^A | Pr
vollendet|wird | ja | und|nicht | vergebens | das | Werk | dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ^{PräImvAkt} | σε^{PräImvAkt} | μᾶλ^{AdvKmp} | λον^{AdvKmp} | σφίγ^{PräImvAkt} | γε^{PräImvAkt} | μη^{Adv} | δαμῆ^{Adv} | χάλα^{AorImvAkt}
schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.

[59] [KPAT]: δεινός^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{AorInfAkt} | ρεῖν^{AorInfAkt} | κάξ^{KonPrp} | ἀμη^{AdjG} | χάνων^{AdjG} | πόρον^A
kundig | denn | zu|finden | und|aus | Unmöglichkeiten | Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{PerAkt} | ρεν^{PerAkt} | ἥ^N | δε^N | Pr | γ^{Pt} | ὦ^N | λένη^N | δουσε^{Adv} | κλύτως^{Adv}
hat|gegessen | diese | doch | Unterarm | schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καί^{Kon} | τήν^A | δε^A | Pr | νῦν^{Adv} | πόρπα^{AorImvAkt} | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{Adv} | σφαλῶς^{Adv} | ἵνα^{Kon}
und | diese|hier | nun | schnalle | fest, | damit

[62] μάθη^{AorAktKnj} | σοφι^N | στῆς^N | ὦν^N | PräAkt | Διός^G | νωθέ^{AdjKmpN} | στερος^{AdjKmpN}
lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} | τοῦδ^G | Pr | ἄν^{Pt} | οὐ^N | δεῖς^N | Pr | ἐν^{Adv} | δίκως^{Adv} | μέμψαι^{AorMedOp} | τό^{AorMedOp} | μοι^D | Pr
außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: **ἀδαμαν**^{AdjG} | **τίνου**^{Adv} | **νῦν**^{Adv} | **σφη**^G | **υὸς**^G | **αὐ**^{Adv} | **θάδη**^{AdvA} | **γνάθου**^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων**^G | **διαμ**^{Adv} | **παξ**^{Adv} | **πασ**^G | **σάλευ**^{PräImvAkt} | **ἐρρω**^{Adv} | **μένως**^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ**^{ij} | **Προμη**^V | **θεῦ**^G | **σῶν**^{Pr} | **ὑπερ**^{PräAkt} | **στένω**^{PräAkt} | **πόνων**^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ**^N | **δ**^{Pt} | **αὖ**^{Pt} | **κατο**^G | **κνεῖς**^{PräAkt} | **τῶν**^{ArtG} | **Διός**^G | **τ**^{Pt} | **ἐχθρῶν**^G | **ὑπερ**^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις**^{PräAkt} | **ὅπως**^{Kon} | **μὴ**^{Pt} | **σαυ**^A | **τὸν**^{Pr} | **οἱ**^G | **κτεῖς**^{PräAkt} | **ποτε**^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὁρᾷς**^{PräAkt} | **θέα**^A | **μα**^A | **δυ**^{Adv} | **σθέα**^{AdvA} | **τον**^{AdvA} | **ὄμ**^D | **μασιν**^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὁρῶ**^{PräAkt} | **κυροῦν**^{PräAkt} | **τα**^A | **τόν**^A | **δε**^{Pr} | **τῶν**^{ArtG} | **ἐπα**^{Adv} | **ξίων**^{AdvG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.